



Diskan :
Santez Paoul, patronez karet,
Eus lein an Neñv hon sikourit !

Refrain :
*Sainte Paule, patronne chérie,
Du haut du ciel secourez-nous !*

Ton ar pozioù / air des couplets (cf An O salutaris))



1 - Kristenien a Baoul, me ho ped
Bras ha bihan, deuit da glevout
Displegañ buhez ar santez
A zo d'ho parrez patronez

*Chrétiens de Paule, je vous en prie,
Petits et grands, venez écouter
Raconter la vie de la sainte
Qui est la patronne de votre paroisse.*

2 - Santez Paoul a zeuas er bed
E Rom, 'kreiz an trivet kantved ;
Gant he mamm savet er gwir feiz,
Abred ar verc'h a gar Doue.

*Sainte Paule vint au monde
À Rome, au milieu du troisième siècle ;
Elevée par sa mère dans la vraie foi,
Très tôt la fille aime Dieu.*

3 - En-dro dezhi aour, enorioù,
Gened, brud-vat ha skiantoù ;
Pa zeu en oad da gaout pried
Toxatus he 'deus dibabet.

*Autour d'elle or, honneurs,
 Beauté, renommée et connaissances ;
 Quand elle fut en âge de prendre un mari
 Elle choisit Toxatus.*

4 - Bugale fur hag eürusted
 'Laouenas ti an daou bried ;
 Met an eürusted a dremen
 Er bed-mañ 'vel al luc'hedenn.

*Des enfants sages et du bonheur
 Égayèrent la maison des deux époux ;
 Mais le bonheur passe
 Sur cette terre comme l'éclair.*

5 - Toxatus gant ar marv skoet,
 'Lez e di er glac'har beuzet;
 An intañvez ne gav dizoan
 Nemet er bedenn eus he foan.

*Toxatus frappé par la mort
 Laisse la maison sombrer dans la douleur ;
 La veuve ne trouve soulagement à sa peine
 Que dans la prière.*

6 - Bremañ Paoul 'ranno he buhez
 'Tre Doue hag he bugale ;
 Ul leandi 'vo he falez
 Ha hi 'vevo e leanez.

*Maintenant Paule partage sa vie
 Entre Dieu et ses enfants ;
 Un couvent sera son palais
 Et elle vivra en religieuse.*

7 - Ur manac'h brudet, sant Jerom,
 Eus broioù Sav-Heol deut da Rom,
 He reno er vuhez kristen
 Gant ar Skritur hag ar bedenn.

*Un moine fameux, saint Jérôme,
 Venu à Rome des pays de l'Orient,
 La guidera dans sa vie chrétienne
 Par l'Écriture et la prière.*

8 - He bugale hag ar baourien,
 Ar Skritur-sakr, ar binijenn :
 Setu he buhez hed-ha-hed,
 Lâret ganti keno d'ar bed.

*Ses enfants et les pauvres
 L'Écriture sainte, la pénitence :
 Voilà toute sa vie
 Après avoir dit adieu au monde.*

9 - Met c'hoant he c'halon zo gwelout
 Ha bevañ er vro 'deus bevet
 Enni he Salver, hec'h Aotrou :
 Evit-se ar mor a dreuzo.

*Mais le désir de son cœur
 Est de vivre dans le pays où vécut
 Son Sauveur, son Seigneur :
 Pour cela elle traversera la mer.*

10 - 'Tre he bugale en daerou
 He deus rannet hec'h holl vadoù,
 Lâret keno d'an Itali
 'Vit douarañ en Seleuzi.

*Entre ses enfants en pleurs
 Elle a partagé tous ses biens,
 Dit adieu à l'Italie
 Pour accoster en Silicie.*

11- Treuzet mor, redet an douar,
 Daoulinet war Venez-Kalvar,
 Gwelet ganti Jeruzalem,
 Mont 'ra goude da Vetlehem.

*Après avoir traversé la mer, couru la terre,
 S'être agenouillée sur le Mont- Calvaire
 Vu par elle à Jérusalem
 Elle va ensuite à Bethléem.*

12 - Eno 'savo he leandi
 'Vit he gwerc'hezed, eviti
 Kelennet c'hoazh gant sant Jerom
 'Oa 'benn-neuze distro diouzh Rom.

*Là, elle construira son couvent
 Pour ses vierges, pour elle
 Instruite encore par saint Jérôme
 Revenu alors de Rome.*

13 - Ar bedenn hag ar binijenn
 Ar yunioù hag an aluzenn,
 Lenn ar Skritur, ober studi
 Eo holl labour al leandi.

*La prière et la pénitence,
 Les jeûnes et l'aumône,
 Lire l'Écriture, étudier,
 C'est tout le travail du couvent.*

14 - 'Vit he leanezed doujus
 Paoul zo ur vamm garantezus ;
 Ar gentañ el labour, er boan,
 Hep damant 'viti hec'h-unan.

*Pour ses religieuses respectueuses
 Paule est une mère aimante ;
 Première au travail, à la peine
 Sans égard pour elle-même.*

15- Sikour a ra an ilizoù
 Nerzhañ Jerom 'n e labourioù :
 'Vit difenn Doue hag ar Feiz
 Ec'h eo prest da reiñ he buhez.

*Elle secourt les églises,
 Stimule Jérôme dans ses travaux :
 Pour défendre Dieu et la foi
 Elle est prête à donner sa vie.*

16- Met skoet eo gant ar c'hleñved
 Ha Paoul war ar plouz astennet
 'Vel pa welje Jezuz, a lâar:
 « Echu 'vidon poan an douar. »

*Mais Paule, frappée par la maladie
Et couchée sur la paille,
Comme si elle voyait Jésus, dit :
« La peine sur terre est finie pour moi. »*

17 - 'Me 'glev Jezuz o lâroul din :
« Savit, ma c'houlmig, deuit ganin ;
Krog 'vidoc'h an nevez-amzer,
Savit ha deuit gant ho Salver. »

*J'entends Jésus me dire :
« Debout, ma petite colombe, venez avec moi ;
Le printemps commence pour vous,
Levez-vous et venez avec votre Sauveur. »*

18 - Neuze, 'n ur mousc'hoarzh dudius
Hi 'ro hec'h ene da Jezuz ;
Er bloaz pevar c'hant ha pevar
He deus kuitaet an douar.

*Alors, dans un sourire radieux
Elle rend son âme à Jésus.
L'an quatre cent quatre
Elle a quitté la terre.*

19 - Eskibien ar vro dastumet
He doug d'an douar binniget,
En-dro de'i menec'h, beleien,
Ur bobl a dud hag a baourien.

*Les évêques du pays assemblés
La portent à la terre bénie,
Entourée de moines, de prêtres,
D'une foule de gens et de pauvres.*

20 - Hirie he c'horf a zo e Frañs
E Iliz-Veur eskopti Sañs ;
Met santez Paoul a zo brudet
Dre ar bed-holl, hag enoret.

*Aujourd'hui son corps est en France
Dans la cathédrale de Sens ;
Mais sainte Paule est connue et honorée
Dans le monde entier.*

21 - Ho tud-kozh 'baoe meur a vloavezh
He c'hemeras da Batronez.
Abaoe pell 'zo e parrez Paoul
Ec'h eo enoret gant an holl.

*Nos aïeux, depuis bien des années
L'ont prise pour patronne.
Depuis longtemps, dans la paroisse de Paule
Elle est honorée par tous.*

22 - Santez Paoul, hon fatronez vat,
Goulennet evidomp peb mad ;
Grit ma heuilhfomp ho vertuziò
Evit mont un deiz d'an Neñvoù.

*Sainte Paule, notre bonne patronne,
Demandez tout bien pour nous ;
Faites que nous imitions vos vertus
Pour aller un jour aux cieux.*